

**EL NARANJAL****Yosef Bar Yosef****yoss7@013.net**

Traducción : Efraim Barkan barkan1@gaash.co.il  
052-2920267

**TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS**Personajes :

- MENASHE TZIRKIN* - *Viudo mayor de edad.*  
*BOAZ* - *Su hermano, mayor que el.*  
*TZVIA* - *Su hermana, mas joven que el.*  
*IDA* - *Viuda mayor de edad,*  
*de Rusia, Profesora de ballet.*  
*TRES ALUMNAS* - *Del Circulo de ballet de Ida.*

La Escena :

*Una especie de salon, en la casa de Menashe Tzirkin, una casa vieja en una pequena moshava, ( colonia agricola ).*  
*Fuera de la puerta de entrada y las puertas a los cuartos de Menashe y Boaz, hay una puerta doble y ancha que da a un pequenio patio posterior.*  
*Los arboles de un naranjal llegan hasta el patio, y estan muy cercanos.*  
*Cuando se abre la puerta doble, el naranjal invade la casa.*  
*El tiempo es hacia el final de los anios setenta del Siglo Veinte.*

## PRIMER ACTO – ESCENA 1

*( Al anochecer, Tzvia esta sentada al lado de la mesa. Boaz da vueltas, enojado )*

*TZVIA – Puedes terminar de dar vueltas ?! ... ( Boaz se detiene frente a ella y la mira )  
Esta bien, sigue, camina . ( Boaz sigue caminando ).  
Esto me preocupa. Adonde pueden haber ido ?  
Ya que estas caminando, fíjate afuera, a lo mejor se los ve venir.*

*BOAZ - ( Se detiene frente a ella ) Mujer ! ( sigue caminando ).*

*T - Por otro lado, puede que sea una buena señal, la estan pasando bien, porque no ?  
Empezar desde el principio. Un placer !  
Cuando uno se casa joven por primera vez hay tantos sueños, y cosas que hacer y comprar,  
que no queda fuerza para vivir.  
Ellos ya se han asentado, hicieron lo suyo. Ellos pueden comenzar a vivir.  
Yo no tengo problemas, Jaim esta sano.  
Un poco mas y me duermo en la silla. Puedes de todos modos fijarte afuera ?*

*B - Porque una mujer, ahh ? ( sigue caminando ).*

*T - Miriam le va a gustar, estoy segura. Es lo que el necesita : Trabajadora, ahorradora,  
silenciosa. El ni sentirá su presencia, exactamente como con Rujama, que en paz descansa.  
Tambien la voz es parecida, algo así con la nariz. El no va a distinguir ninguna diferencia.  
Me equivoque con aquella mujer, lo reconozco.  
Al principio : Inocente como un bebe, y al final, que pretensiones !  
Tambien la jubilacion, tambien los ahorros, tambien la casa.  
Hasta hubiera exigido al final tambien el naranjal a su nombre.  
Lo que no consiguio 35 años con su marido, quiere arrebatar en los últimos años con un  
desconocido. Ven un viudo fresquito, y se piensan : un bocadito fácil !  
Menashe enseguida sospecho, tenia razón. No la propiedad es lo que importa,  
sino la honestidad.*

*B - Para que hace falta una mujer ? Hasta que Rujama se acabo, pasaron 40 años !  
Para que ahora otra mas ? ( Tzvia pasa el dedo por debajo de la mesa )*

*T - Esto es para que*

*B - Quien te pidio meter los dedos debajo de la mesa ?*

*T - Es cierto, solo por costumbre. Aqui no es necesario buscar polvo debajo de la mesa. ( Pasa la mano sobre la mesa, y la mano esta llena de polvo ). Fijate.*

*B - Que se compre una aspiradora, no una mujer !*

*T - Solo para vivir contigo bajo un mismo techo, el necesita una mujer, repartir un poco el yugo. Tu no eres un gran placer Boaz. Tu eres capaz de sacar de quicio a cualquiera.*

*B - Que otra cosa tengo que ser ? Tambien un placer ?  
A los hombres hay que sacarlos de quicio, se lo merecen.*

*T - Como si con animales te conducirias mejor. Y querias ser veterinario !*

*B - Animales ? Bestias cuadrupedas. Tambien los animales ya se parecen a los hombres, es lo mismo. Los llaman perro, los llaman vaca, pero sus ojos ya son humanos, y piden compasion !  
Auxilio ! Amistad ! Amor !*

*T - Basta Boaz. Ustedes no pueden seguir asi. Y esto no va a mejorar. Ustedes no se vuelven mas jovenes cada dia que pasa. Yo no puedo cuidarlos, y una criada tampoco ayudara. A este paso van a llegar muy rapido a un asilo de viejos. Ahi te vas a sentir mas comodo ?  
Miriam sera mucho mas buena para vos que cualquier hospicio, y mas barata. Ella se conforma con la promesa de una casita y la jubilacion. Es modesta, honesta, de los nuestros. No me hagais demasiados problemas. Hasta que conseguí convencerlo de que acepte buscar a alguien, me llevo medio año. La disposicion de el es la mejor prueba de su cansancio, de que necesita una mujer.*

*B - Yo no necesito ninguna mujer en casa !*

*T - Ella no es para ti Boaz, es para Menashe.*

*B - Si, como Rujama. Era su mujer, "para el", pero el que sufría era yo. El ni la veía. Un hombre importante, el presidente del Consejo. Casi no llegaba a casa, y yo tenía que cargar con todo. Ella todo el tiempo con el plumero detras mio, y tambien me cosía los botones, y no cerraba la boca.*

*T - Miriam no habla, te dije. Ella es callada.*

*B - Tambien como Rujama, con el estaba callada, tenía miedo, conmigo hablaba. Enseguida despues que Menashe se iba de casa, empezaba a hablar. Antes que hacia algo ella anunciaba lo que iba a hacer : " Ahora voy a limpiar la alfombra" ... "ahora voy a freír la cebolla" ... "ahora voy a sacar brillo a las ollas, con arena, con lana de acero fina". No cerraba la boca.  
Una mujer muy diligente !*

*T - El ya no sale, se queda en casa, a lo sumo se divierte un poco con el naranjal.*

*B - Cuando tenga una mujer, volvera a salir. Claro. Un hombre casado, normal, capaz, no como su hermano mayor ! Mentira ! El no es diez veces mas normal que yo. El es un verdadero misantropo ! Donde estan sus hijos, si el estaba casado ? Ella no tenía la culpa, es mentira. El no quería. Niños ( al final ) se vuelven hombres.  
Lo importante es que el recibió la casa y el naranjal. Eso si !*

*T – Estas hablando tonterias, tambien tu y yo recibimos. Papa y mama no eran padres que discriminaban.*

*B – Una limosna para los pobres, eso es lo que nos dieron.*

*T – Yo y Jaim usamos el dinero no tan mal. Tambien trabajamos como burros. Llegamos a algo. Nadie tiene la culpa si pusiste el dinero debajo del colchon.*

*B – Lo que yo hice con mi dinero no es asunto tuyo. Entrometida ! Yo por lo menos no trabaje como un burro.*

*T – Si, eso se te ve en la cara. Yo me parezco a Menashe, me alegra decirlo. Pensando en eso ...tambien mis hijas se le parecen. Exactamente la misma nariz.*

*B – Si ? Mi nariz es mucho mejor. Tus hijas se parecen a una nariz con naranjal, ah ?*

*T – Un naranjal es algo muy bonito, y tambien se refleja...( Boaz la mira y como olfatea ). Que estas haciendo, mirandome con esos ojos de repente ? Estas husmeando ?*

*B – Un terrenito yo huelo en tus ojos. Un terreno. Tu quieres sacarselo para tus hijas ! Miriam no es derrochadora. El no va a necesitar dinero, te pasara el naranjal a ti, y tu lo venderas como terreno para construccion.*

*T – Es natural no ? Ellas lo necesitan. El se va a casar. No le va a faltar nada, y no querra trabajar tanto. Nunca se ocupo de el. Solo ahora, porque esta solo. Cuando uno se casa, descansa.*

*B – Ustedes no van a hacer de el ningun terreno ! No lo van a tocar ! Es mi naranjal !*

*T – Si ?*

*B – Si. Yo lo voy a talar, yo ! Yo lo voy a arrancar, yo ! Con las raices, yo !*

*T – Que vas a ganar con eso ?*

*B – Ganare ! Las raices quedaran arriba ! Habra aire, viento ! Yo ! Shhh, ellos vuelven !*

*( Entra Menashe somnoliento ).*

*T – Que paso, donde esta ella ?*

*Menashe – Quien ?*

*T – Ella, Miriam*

*M – Ahh*

*T – Que ahh ? Se pelearon ?*

*M – No*

*T – Entonces, donde esta ?*

*M – No se*

*T – Como que no sabes ? Salieron juntos a pasear, no ?*

*M – Si*

*B – La mato !*

*T – Tu callate, ( a Menashe ), Que te paso ? Donde fueron ?*

*M – Al cementerio*

*B – Y tambien la enterro*

*T – Porque al cementerio ?*

*B – Y a donde ? A la opera ? Como ? Fijate, ni siquiera afeitado, como los muertos, les crece la barba, no se afeitan*

*T – Contestame !*

*M – El aire es puro alli, todavia no lo han contaminado*

*B – Recien la enterro, y ya empezo la perorata : Ecologia !*

*T – Callate de una vez ! ( a Menashe ) Y despues ? Fueron al cementerio, que paso despues ?*

*M – Nos sentamos, al lado de la tumba de Rujama*

*T – Y ...?*

*M – Ella se durmio*

*B – Seguro, con el !*

*T – Y tu ?*

*M – Yo me dormi tambien*

*T – Y despues, cuando te despertaste ?*

*B – El la dejo ahi durmiendo ! A todas sus mujeres el las deja durmiendo en el cementerio !  
( Menashe se sienta, se saca los zapatos, se pone las botas ).*

*T – La dejaste durmiendo en el cementerio ?*

*M – No se, no vi*

*T – Como no viste ? Ella estaba ahi cuando te levantaste, o no estaba ahi ? Ella se durmio al lado tuyo no ? Que quiere decir que no la viste ?*

*M – Ella se durmio al otro lado de la tumba*

*T – Y tu te levantaste y...y...te fuiste ! No podias fijarte del otro lado de la tumba ? Asi, dar vuelta la cabeza, no podias ?! Ella es un ser humano no !? Tu no eres un ser humano !?*

*( Menashe en botas, abre la puerta que va al naranjal. Se para alli, mirando afuera. El naranjal se ve ahora iluminado en verde-azul del crepusculo ).*

*T – ( Recoge sus cosas ) Basta para mi. Casate con Boaz ! Sientense y pudranse al lado de esta mesa. Casate con el naranjal ! Para el tu te despiertas y te pones las botas. No te mereces una mujer ! Que el se preocupe por ti ! Hay un limite, yo tambien quiero cosas, pero tambien soy un ser humano, tengo mis principios, tengo honor propio, con mi reumatismo, si ! Mi naranjal son los hombres, no arboles ! ( va a salir, se detiene ). Tu no tienes que darme nada. A este ritmo, todo me va a llegar por si mismo, y muy pronto. ( Sale ).*

*( Oscurece, tambien en el naranjal, Menashe se sienta, baja la cabeza, cierra los ojos ).*

*B – ( Se rie ). El gran heroe ! Se pone las botas, se va a trabajar al naranjal por la noche ! Un poco mas y te vas a dormir de verdad. Te vas a morir. Te casaste antes que yo, querias ser el primero. Ahora tambien vas a ser el primero. Primero en morir.*

*( Ida aparece en el naranjal entre los arboles, buscando el camino ).*

*M – ( Abre los ojos y la ve ). Que...?*

*B – Que que ? Cual que ?*

*M – Una mujer ( Ida desaparece entre los arboles ).*

*B – Mujer en tus sueños . En el cementerio. Mujeres en el naranjal son para mi. Yo me lleve a Nuza a la pileta de irrigacion, no tu. Tu no tienes tiempo, hay que trabajar. Y no tuve asco del olor. Le di un pedazo de jabon para que se lave, y todo se volvio limpio. Ninguna pobre obrera, una mujer, una linda mujer, toda la temporada. Y tu te casaste con Rujama. Un hombre normal !*

*Ida – ( Aparece nuevamente ) Hay alguien ? Shalom ?*

*B – Contestale*

*I – Shalom ! No hay nadie ahi ?*

*B – Responde, porque no hablas ?*

*I – Yo escucho a alguien...es una casa, no ? ( Boaz prende un proyector que ilumina la puerta. Ida esta encandilada ) Shalom, nombre mio es Ida, mucho gusto. Ida, profesora de ballet, profesora nueva, de Rusia. Todas estas flores, todas seran naranjas, cierto ? Que aroma ! Tambien las hojas tienen perfuma, tambien el arbol, como una flor. Donde estan ? No veo nada, como se sale de aqui ? ( Menashe apaga el proyector y prende una luz de la casa, se queda a un lado, sin ser visto ). Gracias, muchas gracias, ahora veo. Shalom. ( Entra a la casa. Tiene los pies con barro, y un solo zapato. Se dirige a Boaz ). Habia un agujero en la cerca, y entre. No me pude contener. Ya un anio yo en Israel, y todo el tiempo no hay tiempo, solo correr, viajar, buscar trabajo. De repente voy por la calle y... un naranjal ! Tan cerca, tan lindo. Todos los anios mi padre comprar naranjas de Israel, tres. Eran muy caras. Hace tiempo, enseguida despues de la revoluzia. Estaban sobre el buffet mucho tiempo, para dar perfuma. Cuando olor de naranjas se terminaba,*

*mi papa las pelaba despacio, despacio, y todos estabamos alrededor mirando.*

*El siempre estaba enojado, un hombre asi, pero hombre bueno. Cuando el pelaba las naranjas, se llenaba de luz, se ponía lindo, alegre, como si mirando las cascaras veía a Israel.*

*B – ( Mirando el barro que dejó Ida ) Barro ! Barro !*

*I – Perdon ?*

*B – Usted ensucia toda la casa con barro*

*I – Si, gracias*

*B – Usted destruyo todos los canales*

*I – Perdon ?*

*B – En el naranjal, canales de irrigacion, usted los estropeo.*

*I – Hay alguien aqui quiere estudiar ballet ?*

*B – Ahh ?*

*I – Ballet. Yo profesora de ballet. Nosotros organizamos circulo. Despues habra conjunto del Concejo. Departamento Cultura. Por eso voy por la calle. Yo busco alumnas quieren ballet.*

*B – Aqui ? Quieren ballet ?*

*I – Puede ser, yo no se. Una casa tan linda, con estilo. Seguro que alguien quiere. Se puede tambien sin experiencia. Tampoco la edad importa, tenemos una chica que esta embarazada.*

*B – No, aqui no hay nadie embarazado*

*I – No hay chica en esta casa, mujer ?*

*B – Aqui las mujeres estan en el cementerio*

*I – Si, yo entiendo*

*B – Usted no entiende*

*I – No*

*B – Y porque dijo que si ?*

*I – ( Trata de estar alegre ) Yo estoy tan contenta, un naranjal tan bonito, un naranjal de verdad, vivo ! Hacia mucho tiempo que no estaba tan contenta. Yo no puedo vivir sin alegria, de verdad, gracias.*

*B – Nada de gracias. Lo dicen, y despues piden algo a cambio de eso.*

*I – Usted ya me lo ha dado, el naranjal. Es suyo no ?*

*B – Mmmm...asi...si...*

*M – ( Sale del rincon ) Mio.*

*I – ( Recien ahora lo ve. Con un ultimo intento desesperado de alegria ).*

*Ahh...seguro. Unas botas asi, esas manos, todo, se ve en seguida...un hombre con naranjal ! Dios mio...como debe ser, un hombre tan lindo, todo ! ( lo abraza y lo besa ) Gracias, muchas gracias ! ( se da cuenta, lo deja, retrocede ) Estoy demasiado cansada, creo.*

*Yo soy profesora de ballet. Profesora de ballet no tiene que ir de casa en casa preguntar quien quiere ballet, como vendedora de fosforos. Ya no soy una chiquilla. Me dijeron : Todo se va a arreglar. No hay estudio como se debe, dieron un refugio todo humedo. Imposible trabajar ahi. Yo quiero tanto trabajar, para eso vine. De Jerusalem vine. Adios !*

*( Se dispone a salir por el naranjal ).*

*B – ( La detiene ). No por ahi !*

*I – Si, gracias ( no sabe por donde salir. Va a la pieza de Boaz ).*

*B – Esa es mi habitacion, ( le muestra la salida ), por ahi !!*

*I – Muchas gracias, ( se va, se detiene ), no importa, no hay que desesperar. Al final va a haber un lindo ballet. Tambien Israel y tambien ballet. Aqui no es Rusia, no hace frio. Se puede ir un poco por las casas. Por ahora se pueden ver las casas.*

*Esta casa es linda, con estilo. Una pieza grande. Puede ser un estudio de ballet muy bueno. Mucho gusto, hasta la vista. ( Se va ).*

*B – Hey ! Y quien va a limpiar el barro ? ( Mira las huellas en el piso ).  
Mira que formas raras. ( Abre la puerta, observa a Ida yendose ).  
Ella camina con un solo zapato, dejo aqui un zapato suyo.  
Ella dejo su zapato en el naranjal. Porque no dices nada ?*

## PRIMER ACTO – ESCENA 2

*( Dos días después, a la tarde, la puerta al naranjal está cerrada. Menashe al lado de la mesa. Está esperando a Ida, no sabe que hacer con su zapato, si esconderlo o ponerlo en la mesa. Escucha un ruido que viene del naranjal. Se levanta con el zapato en la mano y abre la puerta. Entra Boaz. )*

*M – ( Esconde el zapato detrás suyo ). Tu ?*

*B – Quien pensabas ? Ella ? Otra vez ? Como ? Cerraste el agujero en la cerca no ? Recien lo vi. Espera que alguien venga, pero cierra. Antes que nada, cerrar. Por fin hay algo interesante en el naranjal, un agujero, y él va y cierra. Que te importaba dejarlo ? Ella vendría otra vez a buscar su zapato, y perdería otro zapato. Todo el tiempo me pregunto, arrepentido : Porque no fui detrás de ella, para verla caminar por la calle con un solo zapato. Así tiene que caminar una mujer, con un solo zapato, me calienta el corazón.*

*M – Dijiste que vas al cine, a una matinee.*

*B – Con que voy a ir ? Con las moneditas que me tiras como un avaro ? Que ? Soy un niño ?*

*M – Te voy a dar más, anda.*

*B – ( Ve el zapato ) El zapato ! Lo encontraste !... Cuando ? Porque no me has dicho ? Estoy como un loco todo el día, no voy al cine, todo para buscar este zapato allí en el barro, y tú... que vas a hacer con él ?*

*M – Toma dinero, toma más, comprate también manías.*

*B – Tienes fiebre ? Todo por el zapato, ah ? Quieres ir con él a la policía, te conozco. Vas a presentar una denuncia contra ella. “Entro a tu naranjal”. Como con Nuza : Para acostarte con ella le tuviste compasión. Para despedirla, no le tuviste piedad.*

*M – Voy a devolverle el zapato.*

*B – Porque le vas a devolver ? Ahh...claro, te engatuso. Te dijo : “Que naranjal, que perfuma !” Todos se rien de este naranjal. Tu mismo no tienes fe en él, te paras y lo miras todo el día, te vi.*

*M – Vete de una vez.*

*B – Como le vas a devolver ? Vas a ir a verla ? Todo el camino, con el zapato ? Menashe Tzirkin, toda una personalidad, un hombre importante y valorado, con... con un zapato asi ? De profesora de ballet ?*

*M – Ella esta por venir. Tu te vas ahora al cine.*

*B – Como que esta por venir ? Con que permiso ?*

*M – Yo la invite. Basta Boaz !*

*B – Que es eso de que la invitaste ? Yo no quiero ir al cine. Yo quiero ver. Te voy a ayudar. Los dos juntos contra ella. Todo andara bien, tu y yo, solo nosotros.*

*M – Vete de una vez !*

*B – Adonde voy a ir ? La pelicula empezo. Tenias que haberme dado dinero antes.*

*M – No me importa adonde. Vete a dar vueltas por la calle, sal de aqui !*

*B – Dar vueltas por la calle, si. Te olvidaste ahh ? Que le prometiste a mama, ahh ? Que te pidio ella antes de morirse ? Tratarme bien. Le prometiste, antes que se muera.*

*M – ( En voz baja ) Vete a tu cuarto.*

*B – ( Va hacia su cuarto , se detiene, habla en voz baja y ofendido ) “Vete a tu cuarto”. Es lo mejor que eres capaz de decirme cuando te recuerdo a mama. Es lo maximo. Record mundial en buen tratamiento.*

*“Vete a tu cuarto”, incluso no levantas la voz. Menos que a un perro, y yo escucho y salgo.*

*Soy hijo tuyo ? Me mantiene, seguro, se ocupa de mi ! Ocupate de tus hijos.*

*Quien te impidio tener hijos propios ? Un dia te voy a abandonar, lo veras.*

*Que haras sin mi, ahh ? Como te arreglaras solo ? Como podras ser el*

*“sabihondo sabelotodo”, como podras ser “importante” ? Como seras “normal” ?*

*Cada dia te levantas y me miras, diciendote a ti mismo : “Yo no soy Boaz, yo no !”,*

*y entonces tomas aire y empezas a respirar. Sin mi, te vas a asfixiar, te moriras en un instante, si !*

*Un dia me diras otra vez “vete a tu cuarto”, asi, en voz baja, y yo no me voy a mover, no !...*

*Un dia, lo veras ! ( Golpean en la puerta )*

*M – ( En voz baja ) Vete a tu cuarto.*

*B – Shh, no levantes la voz ! Es ella, no me hagas esto delante de ella ! Me voy, si. ( Boaz se va. Golpes en la puerta. Menashe se sienta a la mesa ).*

*M – Adelante*

*I – ( Entra ) Shalom !*

*M – ( Indiferente ) Shalom*

*I – ( Completamente hacia el naranjal. Lo mira. Se da cuenta de la situacion. Se dirige a el ) Perdon, el naranjal...ahora esta mas bello, con el sol, asi, verde !...*

*M – Un naranjal es verde.*

*I – Perdon ?*

*M – No hay naranjales azules.*

*I – Si, por supuesto, yo solo me referia a que es un verde muy...tan, incluso adentro el aire esta lleno de color, como limonada, ( pausa ), usted tambien, afeitado el bigote, cierto ?*

*M – Perdon ?*

*I – El bigote de la casa, la trepadora arriba de la puerta de entrada. Lo vi cuando sali la vez pasada.*

*M – ( Con sus papeles ) Un momento, si ?*

*I – Si, perdon, yo hablo demasiado. Usted me llamo, quiere hablar conmigo, y al final yo soy la que hablo. Perdon otra vez. Yo soy asi, mi madre decia de mi que soy como una jaula de moscas. ( pausa ). Puedo sentarme ?*

*M – ( Junto con ella ) Sientese por favor.*

*I – Perdon ? Ah, si, perdon. Gracias ( se sienta. Menashe se levanta, pasea por la habitacion, a sus espaldas. Silencio. Ida vuelve la cabeza, varias veces, tratando de “atraparlo” con sus palabras ). Yo casi me desmayo cuando me dijeron que usted me invito para hablar conmigo. Yo soy nueva aqui, no conozco a nadie, solo a empleados en el consejo, y de repente... hombre mas conocido aqui ! Yo ya sonie con su naranjal de noche. Me daba risa. En el suenio el estaba en Rusia, en la casa de mi padre y de mi madre. Habia patos, y volaban plumas, todo junto, un pogrom...*

*M – ( Vuelve a su silla ) No tengo tiempo de sobra.*

*I – Si, por supuesto, perdon.*

*M – ( Sin mirarla, le cuesta decir lo que quiere decir ). En fin, es asi, yo averigüe lo que usted dijo sobre el refugio humedo que le dieron, es cierto. Imposible trabajar alli.*

*I – Yo no miento.*

*M – Yo no dije que usted miente. Tampoco vengo a defender al consejo, lo conozco bien, y tambien conozco a los habitantes. En este caso, ni siquiera ha exagerado. Me entere de algo todavia mas grave : Ellos le pagan por no hacer nada, gratis. Por supuesto, el dinero publico, a quien le importa...*

*I – Yo no queria, lo siento, yo...*

*M – Yo no dije que usted. Usted quiere trabajar, lo quiere mucho, estoy convencido. Ellos. Con ellos estoy furioso !*

*I – Entiendo, perdon. Simplemente me asuste de su enojo.*

*M – Por un lado le pagan por nada, gratis, y por el otro no le dan posibilidad de...trabajar. Si se le puede llamar a eso trabajo.*

*I – Perdon ?*

*M – No, nada. Usted no es culpable. Hay gente que no quiere trabajar en nada. Usted por lo menos quiere trabajar en algo. Tambien con respecto a los alumnos, ellos tenian que ocuparse. No mandarla a correr por las casas como...una vendedora de fosforos. Si, lo que queria decirle es que...( le es dificil decirlo ), y por eso tambien la invite, si... ( con enojo ), usted no estudio ingenieria, ahh ?!*

*I – Perdon ?*

*M – Las mujeres en Rusia estudian ingenieria, no ? Ingenieria de maquinas, incluso ingenieria de minas. Trabajo, real, produccion !*

*I – No, yo estudie ballet.*

*M – Israel necesita ingenieros, no ballet, extraer su pan de la tierra, por si misma. Antes que nada, el pan ! Trabajando duro, ahorrando, en silencio. ( Se levanta, esta parado detras de ella ).*

*I – Lo siento, eso es lo que yo se, ballet, y tambien eso no demasiado. ( se levanta ). Mi marido era ingeniero, era comunista, demasiado. Al final no lo dejaron trabajar. Nada ni nadie pudieron ayudar, ninguno. Todos sus amigos eran ingenieros. El empezo a tomar, vodka. Se congelo en la nieve. A la maniana cuando sali de casa, yo pense que era una montania de nieve, en la vereda. Ingeniero,si.*

*M – ( Atras de ella ) Sientese por favor !*

*I – Usted termino, no ? No hay que desesperar, tambien en Rusia hay todo tipo de personas.*

*M – Yo no termine ! ( Ida sigue parada un momento, como pensando y se sienta. El esta detras de ella, yendo de aqui para aya ) Entonces, escuche...*

*I – Yo no soy un caballo.*

*M – Que !?*

*I – Al caballo, le hablan de atras.*

*M – ( Sorprendido, vuelve a su lugar ) No por el ballet, sino por sus esfuerzos no recibir dinero gratis !...Y tambien con la condicion de que nada en esta casa se modifique. Usted dejara la pieza tal cual estaba !... No hay quien lo haga, no hay una mujer en esta casa, soy viudo, entiende ?*

*I – No, nada. ( Boaz se asoma en la puerta de su pieza ).*

*M – Y tengo tambien un hermano, una especie de hermano, una especie...entiende ?*

*B – No, nada, salgo, sali ( sale y vuelve ).*

*I – Yo no entiendo absolutamente nada.*

*M – ( Todavia no dice lo que quiere decir, y esta enojado ) Aqui esta su zapato. Hace muchos anios llegaron aqui jovenes pioneras. Ellas trabajaron en los caminos, en los campos, igual que los hombres, trabajo forzado. Les trajeron zapatos viejos. Zapatos que habian quedado de los obreros egipcios del ejercito ingles. Sobre esos pequenios y*

*delicados pies zapatos que pertenecieron a esos obreros egipcios, me entiende ?  
Siempre los perdian en el barro. Tome su zapato !*

*I – Muchas gracias, valia la pena venir. ( Se levanta ).*

*M – No he terminado. No la llame para eso. No soy tan tonto.  
Necesita un lugar para el ballet, cierto ? Yo le doy este cuarto. Puede dar aqui las lecciones de ballet, hasta que el consejo le encuentre un lugar apropiado. Tres veces por semana, no mas, una hora cada vez !...Y arreglar todo cuando terminan, cada vez !...*

*I – ( Asombrada, se levanta, se mueve alrededor de la pieza ) Dios mio, no lo puedo creer !...toda habitacion esta, con naranjal !...Yo le agradezco tanto, usted ...!*

*M – ( Hacia Boaz ) Digale gracias a el ! Es por el !  
Para no quedarme con el todas las 24 horas. No todas !*

*I – ( Besa al asombrado Boaz en la mejilla ) Usted es tan dulce !*



## PRIMER ACTO – ESCENA 3

*( Varios dias despues, a la tarde, la puerta al naranjal esta abierta, hay sol. La mesa y las sillas estan al costado, en desorden. Ida y tres alumnas en clase de ballet, una de ellas embarazada. Boaz y Menashe espian desde sus cuartos ).*

*I – Uno y dos y tres y cuatro y ...asi no ! Pongan mas alma ! De adentro !...Erguirse ! No saltar ! No volar ! Vole, vole pero sale salte. No somos pajaros, somos solo seres humanos. Quieren volar como pajaros, pero saltan como vacas. El espiritu solo no alcanza, hace falta disciplina, ( mira el naranjal ), miren el naranjal, no a mi, yo no soy naranjal ! Vean arboles, sus ramas, como trepan lentamente, de adentro, no saltan ! En la proxima leccion haremos mejor. ( Las alumnas salen : “Shalom, shalom, hasta la vista” . Menashe viene de su pieza. Ida le habla con cansancio, como si no fuera a el, como a si misma ). Esto no es ballet, es comedia, una verguenza, no profesional. Yo las estoy enganiando. Me enganio a mi misma. No hay talento, eso es todo. O no hay espiritu, o demasiado espiritu. Tambien vientre. Por la noche no me dormi, hice planes, salio tan lindo. Y ahora a la tarde : Negro en los ojos.*

*Para que necesito todo esto ? Yo puedo quedarme en Jerusalem. Sin ballet. Y que ? Tengo amigos alli. Hay conciertos. Quien dijo yo necesito ballet ? Yo necesito dormir. ( Va a salir, se detiene, mira el naranjal ). Puede ser que el es culpable. Tan lindo, tambien de noche, tambien de dia. Yo lo veo, me acuerdo de mi padre, de mi misma. Que sueños. Que ambiciones ! Siempre de todo demasiado. ( Sale ) ( Menashe mira enojado los muebles apartados a un costado ).*

*B – Que paso ? Ohh, la mesa, las sillas. No paso nada, volvera en seguida, como la vez pasada. Se olvido y volvio, y arreglo todo. No puede olvidarse algo una vez ? Esta bien, yo lo voy a arreglar.*

*M – No toques nada.*

*B – Y si todo esta revuelto que ? Fijate, es un placer, como antes de Pesaj (Pascuas). Una revolucion !*

*M – Si no te vas a callar !...( Amenazante ).*

*I – ( Entra, a Menashe ) Perdon, lo siento, me olvide de despedirme. Tambien hable como si usted no estuviera aqui. Estoy cansada hoy. Perdoneme, shalom. ( A Boaz ), tambien usted. ( Va a salir y se detiene ). Si ? Usted me mira asi. Como si me olvide algo mas. Siempre que usted me mira, es como si me hubiera olvidado algo mas. Como si usted fuera mi memoria. Estoy hablando tonterias.(Sale)*

*M – Eso es lo que se olvido, decir shalom !...*

*B – La voy a llamar.*

*M – No te muevas !*

*B – Por una vez yo estoy de acuerdo que haya una mujer en casa, y entonces, tu justo no.*

*I – ( Entra y comienza enseguida a arreglar y correr los muebles a su sitio ). Perdon, me olvide, lo siento mucho, me da tanta verguenza. Usted es un hombre tan bueno, y yo... le habia prometido ! En medio de la noche me desperte, y me dije : “Hoy, Ida, no te olvidarás, de*

*ninguna manera !” No tengo cabeza, es todo paja, todo en desorden.  
Es mi pasaporte. No Rusia, no Israel, solo desorden. Un pasaporte así !...  
( Menashe devuelve los muebles al costado ). No, no tiene que ayudarme. Yo lo hago sola.*

*M – Yo no la ayudo, yo no ordeno, al contrario, todo como estaba antes !*

*I – ( Entiende ) No, yo lo hare, ahora ordeno todo...*

*M – Esto no es ordenar ! Cada vez tengo que esperar que ocurra un milagro, que se acuerde de repente, que vuelva ! Esto es hacerlo de mentira ! Odio mentiras. Yo no dormi anoche, me entiende ? ( Le da una silla ). Sientese por favor, nosotros tenemos que hablar ahora, vamos a terminar este asunto.*

*B – Te conozco !...*

*M – Vete a tu cuarto.*

*B – Tu la invitaste, no ? Primero invita y despues la echa.*

*M – Vete a tu cuarto.*

*B – ( En voz baja ) No me hagas esto delante de ella. ( Se va ).  
( Ida se sienta. Menashe da vueltas. Ida se levanta, quiere darle una silla ).*

*M – Sientese, le dije...por favor !...*

*I – Yo solo...no puedo ver como usted sufre. Yo tengo la culpa, y yo estoy sentada y usted...  
Sientese por lo menos.*

*M – No quiero sentarme ! Quiero sufrir ! Usted no puede por una vez sentarse y callarse ?  
( Pone las manos sobre sus hombros para sentarla, pero no la sienta, y queda parado con las manos en sus hombros ). No son la mesa y las sillas, no me entiende ? Es el principio, es su responsabilidad ! Quien da vuelta todo, tiene que poner todo en orden. Le di este lugar con la condicion de que ponga todo en orden. Es su deber elemental ! Es su integridad ! Uno tiene que cumplir con su palabra.*

*Mire el naranjal, del que usted habla tanto : Le dan agua, abonos, trabajo, y el da fruta. El no se olvida y vuelve y pide perdon. El cumple con su promesa, cumple con su deber, con responsabilidad, con integridad, el...( se calla, se da cuenta que sujeta sus hombros, la suelta, mira sus manos. Ida se rie una risa suave y baja, de felicidad, para si misma ).  
De que se rie ?*

*I – Mi marido, tambien el era un hombre enfadado. Como se enojaba con el partido, y como lo queria !  
Usted realmente es mi memoria.*

*M – No dormi toda la noche, no me entiende ? Ya usted le da risa !  
Tuve una mujer ordenada, diligente, ahorradora, silenciosa, incluso hijos no me dio.  
Habia silencio en la casa, dormia de noche, me escucha ? No sentia su presencia en absoluto,  
40 años, me entiende ?! Tenia tiempo para trabajar, esta casa era la muerte !  
No se quien es usted, no tiene recomendaciones. Todo el tiempo saltando, no para de hablar.  
Usted es como un pavo real !*

*I – ( Hablan juntos ) No se lo que me pasa. Soy tan tonta, ese ballet !...Que quiero de ellas ? Ballet Bolshoy ? Yo las arrastre a la fuerza al grupo no ?*

*Sin ballet no puedo vivir, yo !...*

*M – Yo no soy un niño, hay principios en el mundo, hay que vivir de acuerdo a los principios. Yo no puedo transformarme de repente.*

*No puedo arrojarme de pronto como un oso sobre la miel ! Porque se rie ?*

*I – No se, un oso ahora, de repente miel. Usted tiene un perfuma tan bueno. Tan !...*

*( Se toman las manos. Proximidad. Silencio ).*

*B – ( Entra, se acerca ) Que estas haciendo !? Que estan haciendo !?*

*I – Lo sabia, lo sabia ! Tengo un amor ! ( 2 )*

*Israel sin amor ? Un hombre con naranjal !*

*M – ( No sabe que hacer con ella, con si mismo, hasta que se agacha, y le seniala su espalda ),*

*Suba ! ( Ella lo monta, y el corre y salta con ella por la habitacion.*

*Boaz lo festeja y despues se calla estupefacto ).*

## PRIMER ACTO – ESCENA 4

*( Luego de varios dias. La puerta del naranjal esta abierta. Hay sol, los muebles estan a un costado, en desorden. Boaz frente a Tzvia, habla con ella.*

*Ella esta sentada a un costado. Mira hacia afuera sin prestar mucha atencion a Boaz.*

*Ida y las alumnas estan en el naranjal, a veces se las ve entre los arboles.*

*Se escuchan cada tanto sus risas, la de Ida en especial ).*

*B – ( Con un sombrero en la mano ) Mira, esta gorra !...*

*T – Que ?...*

*B – No vez ? Esta gorra !*

*T – Si, gorra.*

*B – Gorra ?...No es una gorra, es...que gorra ! Es de los pintores en Paris, es lo que ella dice.*

*Le queda bien. Se la compro en el Mercado de las Pulgas. Te das cuenta ?*

*El, Menashe Tzirkin, con esta "cosa" en la cabeza, por la calle !...Que estas mirando ?*

*( Se escucha la risa de Ida ).*

*T – Que le da risa ahi ? Se rie todo el tiempo. Se puede pensar que los arboles le cuentan chistes. Nosotros tendríamos que reirnos, con semejante farsa !...*

*Que le paso ? Un hombre practico, con los pies sobre la tierra, de buena familia, con sentido comun, y de pronto algo retorcido como esto.*

*B – Es lo que yo trato de explicarte todo el tiempo. Se volvio loco !*

*Eso no es nada, no me vas a creer si te cuento : Ella le enjabona la espalda, el entra a la baniera, y ella con el, los escuche, entiendes ? Juntos en la baniera, se podria pensar, una pileta de irrigacion en el naranjal. Y el viajo con ella a Tel Aviv a ver opera.*

*T – Tu no me explicas nada, te exitas, gritas.*

*B – Porque tu no entiendes.*

*T – Tu no eres ningun inocente, pero tienes una psicologia de inocente. Demasiada excitacion sentimental, no practico. La gorra, su espalda, la opera, no me ayuda nada.*

*B – Y que te va a ayudar ? Tenemos que hacer algo. Toda esta casa, el naranjal, todo se hunde y grita socorro ! Quizas hay que hablar con ella, explicarle...ensuciarlo, contarle cosas sobre el.*

*T – No pases los limites, Boaz.*

*B – Esta bien, no tenia la intencion. Entonces que ?*

*T – Trata de acordarte : Estas seguro ? No hablan de firmar un acuerdo ? Ella no pide nada, una renta, un pequenio departamento ?*

*B – Otra vez !...No es como las mujeres que tu le buscas. Ella es otra cosa, por completo.*

*T – Una mujer de esa edad tiene que pensar en el futuro. Es lo mas natural.*

*B – Hay muchas clases de natural. El natural de ella es un natural completamente distinto, esa es la cuestion. Es el natural mas peligroso. Incluso consiguio enganarme a mi al principio. Estuve a favor de ella, sabes eso ? Yo mismo no puedo creerlo. Me opuse a que la eche. Yo le encuentre el zapato. Toda la noche buscando un zapato, si. Yo tiemblo cuando me acuerdo. Pense : Una mujer como ella, Rusia, revolucion, interesante, y ahi tienes : Mujer ! La misma cosa ! Todavia mas espantosa : Tambien amor. Da miedo ! No puedo dormirme noches enteras. Nunca le voy a perdonar eso.*

*T – Trata de bajar a la realidad Boaz, no me recites poesia. Como que ella no pide ? Estan hablando de casamiento, no ?*

*B – Otra vez ! Ellos no hablan de casamiento, ese es el asunto !*

*T – Y de que hablan entonces ?*

*B – Yo que se ? De que hablan !...de...de que habla el agua ? De que hablan los sapos ? Hablan, Rusia, Israel, ballet, de...el...el...naranja. Eso es lo principal, se podria pensar : El sindicato de naranjeros. El y ella son lo mismo. ( Imita a Ida ? ). “Hermoso como, fuerte como, y tambien el perfuma del – naranja, ahh !” ...*

*T – Bueno.*

*B – Bueno ?! El le va a dar todo, no solo un departamentito, o una pension. El le va a dar tambien el... todo ! No entiendes ? Ella no necesita pedirselo. Suficiente con que lo olfatee. Su nariz es el mejor contrato. Una nariz que huele naranjales : “Ahh !”, el tambien ya empezo. Cada cosa es : “Ohh” ...los dos juntos es un “ahh” y “ohh” asi. Nada, solo “ahh” y “ohh”, pero entre el “ahh” y el...el...el “ohh” se nos escapa todo entre las manos .*

*T – Muy bien.*

*B – Shhh...mas bajo ! El puede escuchar ! Lo que nos faltaba, que el te escuche diciendo “muy bien”.*

*T – Esta muy bien.*

*B – Otra vez ? Todavia no entiendes ?!*

*T – Porque no ? Que escuche, al contrario. Es muy bueno. Es...si, demasiado bueno, demasiado bueno para que sea cierto. Sospechoso, mas que sospechoso. El veneno llega justo en la manzana mas roja. Es lo que siempre dijeron en nuestra familia.*

*B – ( La mira un momento en silencio, digiere lo dicho y entonces, alegre ) Entiendo, si, entiendo, seguro ! Si, asi, enganialo ! Dile : Bien, muy bien, manzana roja, que coma, hasta que llegue al veneno por si mismo ! Me gusta ! No hay lo que objetar, eres una profesional ! Sabia a quien llamar, ahh ?*

*T – Y a quien otro podias llamar ? Quien queda ? Despues, si todo se arregla, comenzaras a estorbar, ahh ? “Es mio, yo lo voy a arrancar con mis manos !” ...*

*B – No, que va, te pertenece tambien, tus hijas, claro, la misma nariz ! Vamos a hablar de eso despues, no importa. Ahora hay que sacar el naranja de la nariz de ella ! ( Ansioso ) Como lo haras ? Que le diras exactamente ? Cuéntame !...*

*T – No se. No es facil hablar con agua, hablar con pajaros !...*

*B – Que pajaros ? Sapos, ranas te dije.*

*T – Veremos, ya encontrare algo. Es mi obligacion, para su bien. Hay que alejarlo de ella. Miriam es una mujer para el. Ella ni siquiera se enoja. La dejo durmiendo en el cementerio, y ella, al contrario, todavia dice : "Es un hombre callado, delicado".*

*Una mujer valiente. Se desperto en un cementerio desconocido, casi de noche ya, y nada. Simplemente se levanto y fue a tomar el autobus.*

*B – ( Todavia ansioso ) De todos modos, piensa : Como lo haras, ahh ?...*

*T – ( Cansada, sin ganas ) Como Jaim, todas las noches me pregunta : Que vas a cocinar maniana ? Es irritante. Le quita las sorpresas a la vida. Como si yo tuviera sorpresas en mi vida.*

*Un poco mas y yo tambien voy a pretender amor, tambien yo voy a empezar a reirme, quizas tambien a bailar ballet. No dormi la siesta hoy. La cabeza me da vueltas.*

*B – Dime algo !...*

*T – Esa risa suya...hay mujeres asi, nosotras tenemos todo y ellas se rien. Se puede pensar que el naranjal ya es de ella. Mis hijas todavia jugaban a las escondidas entre los arboles cuando papa y mama estaban vivos. Noomi tiene sentido poetico. Una vez pelo una naranja, y de repente la olfateo y grito : Oy, abuelo ! Que se ria, no me falta nada. Tampoco este reumatismo de repente. Me mandan con el al hospital. Tengo que hacer una biopsia, por segunda vez. Ni siquiera se puede confiar ya en el reumatismo. No es nada. Solo para mas seguridad. Creo que estoy empezando a odiar este naranjal. Es bello, no se puede decir nada. Quiero dormir.*

*B – No me escuchas. Estas durmiendo, soniando o que ?*

*T – Si.*

*B – Que ?...*

*T – Anoche despues de tu telefono, despues que me contaste de ella, sonie que vengo a casa para morirme.*

*B – Estas loca de remate.*

*T – ( Continua con el suenio ) Yo entro a casa, y papa y mama estan ahi, no me prestan atencion, estan ocupados, como siempre. Entonces yo les digo : "Pero vine a casa a morirme", y ellos vienen hacia mi, y estan contentos y se rien, y papa me besa en la cabeza. Era tan agradable. No me dio miedo. Por supuesto, no es real. Cuando hubo alegria ? Cuando se reian en casa ? Cuando papa me beso ? Asi simplemente. (Ida y las alumnas entre los arboles. Se escucha su risa. Tzvia mira fijamente hacia el naranjal ).*

*B – Que te pasa ?*

*T – ( Se levanta y toma sus cosas ) Me voy a casa, esta no es mi casa, no, no !...Que se vuelva loco, que haga lo que quiera. Si le da satisfaccion, que la disfrute. No me importa. En que me va a ayudar todo este naranjal ?*

*B – Estas loca ? De ninguna manera. No !*

*T – De repente sueños, de pronto risas. Suficiente ! En mi casa no se rien asi de pronto. En mi casa hay seguridad. Tengo mi casa, tengo marido, tengo hijas.*

*B – No entiendo. Tu lo haras, estoy seguro, tu sabes como !...*

*T – No es cierto, no soy tan malvada. No lo merezco, casi no he vivido todavia. Malvada, malvada !...Que gano al final ? Hijas mimadas con exigencias, y entonces, que clase de malvada soy ? Yo no le voy a arruinar todo, que la disfrute. Yo me voy.*

*B – Si te vas, todo esta perdido.*

*T – La cabeza me da vueltas, esto no me gusta nada. ( Se siente muy debil ).*

*B – Muy bien ! Sientate, descansa, ya se te va a pasar. El esta por volver, habla con el.*

*T – No quiero estropearle todo.*

*B – Esta bien, esta bien. Ya vas a encontrar algo.*

*T – No, yo no.*

*M – ( Entra de afuera, muy distinto del Menashe anterior. A Tzvia, de buen humor )  
Que es lo que veo, por supuesto, llego el refuerzo. Shalom !  
( Tzvia no contesta, se levanta, lo mira, asombrada de su buen aspecto, de su vitalidad ).  
Que pasa ? No hay shalom para los malvados ? Que estas mirando ?*

*T – Nada, me voy. Shalom. ( Se desploma en la silla ).*

*M – Como siempre, se va pero se queda. Para que simple y derecho cuando se puede torcido, ahh ?*

*T – ( Se para ) No, yo me voy. Me dio un mareo de repente, como si me desmayara. Se te ve muy bien.*

*M – Buena razon para que te desmayes, claro. ( La sienta ). Sientate, sientate, tranquila.  
( Ve el sombrero en la mesa ). Ya veo, recibiste un informe completo. El sombrero, la opera, la...  
la...si, tambien eso seguro. ( se sienta a su lado ). Llegaste muy pronto. En nuestra familia  
los muertos son mucho mas veloces que los vivos.*

*T – Que muertos ? Todavia no...*

*M – Eres la abogada de ellos no ? Rujama q.e.p.d., papa y mama q.e.p.d., tus clientes.  
Yo por cierto los averguenzo. Tambien a mi mismo. ( A Boaz ) No es cierto ? No ? ( A Tzvia )  
El es mi guardahonor ahora, un guardagratis. Adelante, te escucho tambien a ti, arremete !  
(Tzvia llora en silencio) Que es esto ?*

*T – No se. Lo siento. Estoy contenta, pienso. Cuando me acuerdo de tu aspecto la vez pasada.  
Resucitaste. Estoy feliz de verte asi. Por lo menos estas sano.*

*M – Esto suena demasiado bien, demasiado lindo. ( Ida y las alumnas se ven entre los arboles, se escuchan risas, Ida ve a Menashe y entra corriendo ).*

*I – Menashe ! ( ella lo abraza, Menashe se siente incomodo ante Tzvia ), que ?...*

*M – Nada, te presento a mi hermana, Tzvia.*

*I – Nos conocemos. Muy simpática.*

*T – También usted, gracias.*

*I – ( Le arregla el cuello ) Perdon, el cuello.*

*T – Gracias*

*I – ( A Menashe, con las manos sobre sus hombros ) Llegaste junto a tiempo. Empezamos a preparar algo nuevo. Tengo una idea para ballet, algo extraordinario. Gracias a ti. Me diste la idea.*

*M – Yo ?*

*I – Anoche estaba acostada, pense en ti. Me senti tan bien, y de pronto me vino la idea :  
El ballet del naranjal !...  
( Como a una senial de Ida, las alumnas entran y bailan. Tzvia las mira )*

*Alumna 1 – ( Riendo ) Yo soy un arbol de naranjas !*

*Alumna 2 – Yo soy un pomelo !*

*Alumna 3 – Yo soy una mandarina !*

*I – Dejenme hablar. ( A Menashe ) Todavía no sabemos que hacer, recién hoy comenzamos, necesitamos mas información, tu tienes que ayudarnos. ( Menashe esta sorprendido y confuso. Las alumnas van al costado y siguen bailando. Tzvia esta como hipnotizada por ellas y las sigue ). Menashe !...( el levanta su mirada hacia ella ), que ?...como me miras !...que paso ? Dime...*

*M – ( con gran esfuerzo ) Naranjal y ballet !...Es demasiado, no ? Es una broma ? "Yo soy una naranja, yo soy un pomelo, yo una mandarina !"...*

*I – No es nada, te dije. Todavía estoy buscando. Al final sera lindo. Tiene que salir lindo, para eso te necesitamos.*

*M – Haz lo que quieras, yo no entiendo en eso, mejor sin mi, no ? Te dare material escrito.*

*B – ( Trata de desconectar a Tzvia de las alumnas que bailan ). Que haces ? Ven, escucha. ( Tzvia se queda con las alumnas ).*

*I – Yo quiero preparar el ballet de este naranjal. Es especial, tu mismo me lo has dicho. Arboles tan grandes, tantas ramas, muy difícil pasar entre ellas.*

*M – ( A pesar de que quiere contradecirla, se siente halagado, y hay un oculto orgullo en lo que dice ) Esta muy lleno, muy denso, tenía que haberlo raleado hace tiempo, arrancar la mitad de los arboles. No pude hacerlo, me dio lastima. No...simplemente esta abandonado. Con maquinas no se puede entrar, tengo que seguir trabajandolo con los metodos mas primitivos. Todavía arranco los yuyos con mis propias manos, con el azadon de mi padre, y despues paso el rastrillo también a mano. Y quien riega hoy en dia con canales, que también excavo a mano ? Y la recoleccion, ah ? Hay arboles tan altos y densos, que no se puede llegar con escalera. Para bajar las naranjas hay que trepar como monos. No es rentable economicamente, es simplemente una locura, hace tiempo que es una plantacion muerta, solamente yo...entiendes ?...*

*I – ( A las alumnas ) Presten atencion, escuchen bien ! ( Menashe la mira enfurecido, y le cuesta hablar ) Que paso ?*

*M – Te conte todo esto para explicarte porque "no", y tu lo usaste como si fuera un "si", ( levanta una silla en alto ), basta ahora, basta ! ( baja la silla ).*

*I – ( A Menashe ) Lo siento, ( a las alumnas ) chicas, vengan. En otra oportunidad. ( Ida y las alumnas salen al naranjal ).*

*M – ( A Tzvia ) Estas satisfecha ahora, ah ? No te lo permitire ! ( levanta de nuevo la silla como antes ) Viejo ! Viejo estúpido ! Fuerza !...Fuerza para ser un idiota tengo, fuerza para ser un viejo estúpido. Toda mi vida, un viejo estúpido, eso es lo que fui. Para vivir con Rujama tenia fuerza, y mantener a este Boaz conmigo. Para ellos pude superarme a mi mismo, vencerme a mi mismo, y para ella no ? Tragar piedras, vidrio, yo puedo. Comer miel no puedo ? Porque no puede hacer un ballet del naranjal ? Yo puedo trabajarlo con mis manos, una locura total, y ella no puede bailarlo ? Que haga un ballet ! Esta poniendo su alma entera en ese ballet, ( Tzvia cae en su silla llorando ), otra vez ?*

*T – No se lo que me pasa. Tanto que queria estudiar ballet cuando era pequena. No me dejaron, se rieron, y ahora ballet aqui en esta casa, y tu...todo lo que dices. La salud se desborda aqui de todos los agujeros . Salud, belleza e inteligencia. Quiero irme a casa, dejame ir Menashe. Es cierto, vine para estropearlo todo. Vine a estropear, a maldecir, y ahora quiero bendecirte : Mazal Tov !! Buena suerte ! Eso es todo.*

*M – Eso suena mas que demasiado bueno, demasiado lindo, sospechoso, mas que sospechoso.*

*T – ( Ya no llora ) Hay milagros a veces, no ? A ti tambien te ocurrio un milagro, no ? Tambien ella, una mujer asi, es un milagro, no ? Demasiado bueno, demasiado bello.*

*M – Que quieres decir con eso ? Que exactamente te resulta sospechoso en ella ?*

*T – Yo no dije sospechoso, yo solo dije bueno, bello , milagroso. Tambien a mi me pueden ocurrir milagros, no ? Tambien a mi me esta permitido. ( otra vez llora )  
Oh no, otra vez ! No me hagas caso, que tengas salud, que seas feliz, tu por lo menos.  
El veneno viene dentro de una manzana roja, pero llega tambien con un reumatismo. Una manzana es mejor, y encima con ballet. Que la sepas disfrutar. Nada es mas importante, nada !*

*M – De que veneno me estas hablando ? Que es lo que no importa ?*

*T – Nada.*

*M – Que nada ?*

*T – Ningun que, ningun nada. Nada es nada, no ?*

*M – No para ti, para ti nada es algo multiplicado y requetemultiplicado.*

*T – Esto es una idiotez, no ? Por fin quiero una vez hacer algo bueno. Quiero desearte buena suerte y tu... encontraste una mujer interesante, una mujer valiente. Una mujer asi hay solo en los libros. Llena de vida, amor, y encima profesora de ballet. Te quiere, y quiere el naranjal que tu quieres, todo, y tu escarbas y escarbas y excavas...*

M – ( Rie ) Por fin, salio el gato encerrado.  
Que tiene que ver... "quiere el naranjal" !?

T – Para que necesitas todo esto Menashe ?

M – Asi por que si, me divierto.

T – Me divierto !...Nunca escuche de ti esa palabra. Bueno, que la pases bien.

M – Contestame, que tiene que ver aqui el naranjal ?

T – Asi no mas, dije. Es muy lindo amar un naranjal. Es una mujer que se impresiona, muy poetica. Otras mujeres en la misma situacion, tienen en la cabeza cosas muy distintas. Piden dinero, casa, seguridad, yo tengo que contartelo ? No es que este mal, es natural. Pero es bueno saber donde estamos parados. Sin tener sorpresas a ultimo momento. Pero eso no pone ni quita. Es bueno tambien no saber. No importa, no importa nada, nada, solo la salud, solo la vida !... ( Lloro otra vez ) Porque cuando me pongo buena tengo que llorar ? Como si ser buena seria cortar cebolla .

M – Que sorpresas a ultimo momento ? Contesta !...

T – Que quieres de mi Menashe ? Abre los ojos, mira, no ves nada ?

M – Que es lo que tengo que ver ? Que sorpresa segun ti me esta preparando ? A ultimo momento !.. Que a tu ver tiene la intencion de pedirme ?

T – No tiene importancia, es absolutamente no importante, que te pida ahora o que te pida despues. Que te pida solo una "pequenia casita" y una renta, o que te pida todo. Nada es importante. Tu dale !...Tu estas vivo, estas sano, entonces daselo, dale tambien el naranjal, dale todo, da !...

M – ( Rie ) Esto es lo que querias decirme todo el tiempo, ah ? A ultimo momento, el naranjal, todo !...( le besa la cabeza ) Ahh, tu cabecita sucia !...( el beso de el la congela, ella deja de llorar, lo mira ) Que me miras ? No es cierto ?

T – ( Lloro de Nuevo, esta vez mas fuerte y con gemidos ) Tengo miedo Menashe. No quiero estar enferma de esa enfermedad. Me hacen una biopsia, entiendes ? Otra vez ! Tengo miedo.

M – ( Se rie, sobre sus lloros ) Tu sucio cerebro !...Ella ni siquiera comenzo a pensar en pedirme algo. Dinero, por supuesto que no. Ni tampoco otra cosa. Ni hablo de casamiento. Yo le voy a pedir que se case conmigo. De rodillas le voy a pedir. Y todo lo que tengo lo voy a anotar a su nombre. Y tambien el naranjal. Y porque ella no me pide nada, yo le voy a dar todo ! Por lo tanto... ( Se detiene, y vuelve a decir todo lenta y silenciosamente, debil de repente, y tambien como si quisiera escuchar de nuevo lo que dice y entenderlo ) Si, porque ella no me pide nada, le voy a dar todo, por lo tanto...porque ella no...porque ella...no, que quieres decir con eso ? ( Entretanto, Tzvia sale, el no se da cuenta y continua hablándole como si estuviera presente, ahora furioso ). No ! Ella no pide nada para que yo le de. Eso es lo que tu dices. Tu sucio cerebro !... No quiero escucharte. No quiero verte ! Sal de esta casa ! Donde estas ? ( Sale detras de Tzvia ).

B – La manzana empieza a trabajar. Ya tenia miedo. Mucho miedo ! De repente ella se volvio buena de verdad. Se volvio loca, en serio : "Dale, disfruta !...No quiero estropearlo, arruinarte todo !...Que suerte !" Mala, perversa. Intencionadamente no lo haria mejor Que buen trabajo hizo, que lindo ! Natural, autentico, justamente porque no queria ! Continuen asi, sean buenos, todos ustedes. No estropeen, esto saldra bien, al final todo saldra bien !

## SEGUNDO ACTO – ESCENA 1

*( Antes del anochecer. La clase de ballet esta terminando. Las alumnas bailan. Ida esta sentada, cansada. Mira el gran vientre de la alumna 1, embarazada ).*

*Alumna 1 – ( A Ida ). Como sale ahora ? Lindo, no ?*

*I – Perdon ? Si.*

*Alumna 2 – Tambien yo pienso que esta bien. Muy lindo, no ?*

*I – Si*

*Alumna 3 – Que bueno, yo tambien siento lo mismo, esta buenisimo ahora, no ?*

*I – Si, gracias*

*Alumna 1 – ( Ida le toca el vientre ) Perdon ? Que ?...*

*I – Nada, shalom, hasta la proxima*

*Alumna 2 – Terminamos ?*

*I – Si*

*( Las alumnas se despiden : "Shalom, hasta pronto, hasta la proxima". Salen. Menashe viene del naranjal con un paquete de ramas cortadas. Ida va hacia alli. Menashe la mira sin decir nada ).*

*Oy, Menashe ! Como no te vi ? Shalom, como te va ?*

*M – Como te va a ti ? Como te fue con la leccion ?*

*I – Bien, muy bien. No tan bien. Mal. Muy mal. Todo este ballet...y yo todavia les digo : Lindo ! Muy lindo ! Fantastico ! Ellas me piden esto, y yo les doy. Todos satisfechos, disfrutan, solo el pobre arte sufre. Que provincianas ! Tiene un bebe en el vientre, ya se puede ver como respira adentro suavemente, algo verdadero, simple, bueno, y ella...para que necesita ella ballet ? Y un ballet asi. Sale una caricatura. Si. Una vaca. Un tema demasiado lindo, demasiado bueno, demasiado...Estoy harta, me aburro. Quisiera tomar vodka. Yo odio el vodka, que puedo hacer ? ( Menashe casi no la escucha, esta preocupado, revisa las ramas cortadas, se pincha la mano ). Que paso ? Te pinchaste...*

*M – No es nada*

*I – Dije algo inapropiado ? Lo siento. Seguro, hable otra vez del naranjal. Te prometi que no lo haria.*

*M – No hablaste del naranjal. Tampoco te pedi que no hables de el. No te burles de mi.*

*I – Me pediste que no hable demasiado. Toda tu mano esta sangrando. ( Le toma la mano ). Dame, voy a sacarte la espina.*

*M – No hace falta, es comun con los limones. Estoy acostumbrado.*

*I – Que es eso ? Se te clavan y no las sacas ? ( Mira su mano ) No ?...todos estos negros ?... yo los vi y no sabia que...son todas espinas en tus manos ?*

*M – No es nada*

*I – Eres como un arbol, tu mismo eres un arbol de tu naranjal. Perdon, otra vez dije...no, nada, no se lo que me pasa, me persigue, el...todos los dias, con cualquier cosa necesito decir : el...perdon, casi lo dije de vuelta. Viene de ti un buen perfuma. Pero tu...no estas bien.Paso algo ?*

*M – Nada*

*I – Cuando dices nada, yo se que es no nada. Que paso ? Estas mojado, como no me di cuenta antes ? Hoy no veo nada. Otra vez reventó un canio ? Si, seguro, y yo tonta de mi te estoy embrollando con mis tonterias, ballet. Que dia es hoy ?*

*M – No reventó ningún canio ! No hay canios en el naranjal, no te dije ? No escuchas ? Canal !*

*I – Perdon ?*

*M – Un canal se desbordo, canal de irrigacion.*

*I – Si, me olvide. No podias cerrar.*

*M – Podia, por supuesto que podia. No cerré. La corriente destruyo todos los canales, todo se inundo, Litros y litros de agua buena, y yo me quede parado mirando. Como un ninio que se inventa un mar. Faltaban los barquitos de papel. El agua corria, y yo como como si la tomara, como una ballena. Dos horas estuve parado, mirando el agua y pensando en ti.*

*I – Entiendo, prohibido derrochar. Pero es solo una vez. Era tambien agradable, no ? Una especie de poder, si.*

*M – No me podia mover, estaba como paralizado. El agua corria lentamente. Senti como una debilidad, y era agradable, y daba miedo, era...( de repente ) casate conmigo !*

*I – ( Lo mira, no contesta, como si no entendiera ).*

*M – No me escuchas ? Casate conmigo !*

*I – ( Rie ) Eres tan dulce ! ( Lo abraza ) Que buen olor que tienes ! Yo soy como mi tia, Sima. Ella se desmayaba mucho, tenia que aspirar Valeriana todo el tiempo. Yo tengo que olerte a ti, tu perfuma, el perfuma del...ya no estoy segura que es un tema demasiado bueno. No hay algo asi. Solo hace falta paciencia.*

*M - De que estas hablando !? Te lo pedi : Casate conmigo ! Respondeme simple y directamente, si o no ? Todas las noches te acompaño a tu casa, y vuelvo y no puedo dormirte. Yo no puedo soportar estas inundaciones cada dia, no me entiendes ? Yo no soy un adolescente, Un hombre y una mujer tienen que estar casados. Yo no queria a Rujama y ella era mi mujer. A ti te quiero y no eres mi mujer ? Una mujer para mi solo puede ser sin amor ? Solo en el cementerio ? Solo un castigo, una piedra en el zapato ? Cuarenta años era mi mujer, y no me la saque del zapato. No habia ninguna razon, incluso hijos no tuvimos. Simplemente*

*pense que asi tiene que ser, con una piedra en el zapato. Me sentia comodo asi, con una piedra en el zapato. Tu me enseniaste como vivir otra vida, la vida.*

*I – ( Con alegria ) En que habitaciones yo vivi ! De pronto una casa, esta casa, por fin un reposo, en Israel, una casa asi, toda esta casa ? Todo el...el...?*

*M – Si ! Si ! Tambien el...el...naranjal, si !*

*I – ( Aun con alegria ? ) Para que necesitas esto Menashe ? Ballet, una maestra vieja, para que ? Tambien cuando joven, no fui un placer para familia. Yo no queria ninios. Todo el tiempo ballet, arte, no hay descanso. A todo vapor. Ahora tambien vieja, sin vapor, es una catastrofe.*

*M – Que quieres decir ?*

*I – ( Como si aceptara su propuesta, pero con menos alegria ) Da risa como nosotros dos en un dia. Tu, agua en el naranjal, inundacion. Yo, vientre. Toda la leccion miraba el vientre de ella. Yo tengo que mirar los pies. Pensaba en mi vida. No hice nada realmente bueno, y de repente tu...de nuevo familia, un poco de vientre, tranquilidad, reposo. ( Cambio ) Yo no puedo reposo, prohibido reposo. Yo no vine aqui para reposo. Yo necesito trabajar, pensar todo el tiempo como hacer mejor, y mas mejor. El reposo molesta. Yo tengo la obligacion de hacer algo bueno en la tierra de Israel. En Jerusalem no me dejaron ni siquiera intentar, hay bastante rusas, hay mas famosas. Yo lo hare al final, lo conseguire, las llevare a Jerusalem, para que todos vean ! Nadie se atrevera a reir ! Es tarde, no ?*

*M – Quieres decir que tu no ?...*

*I – Tu quieres amarme menos, cierto ? Te sera mas facil, sin inundacion. Porque tengo que aceptar ? Una boda en lugar de amor ? No me conviene. Podria venir a vivir contigo. No tendras que acompaniarme de noche, volver solo.*

*M – ( Con voz rara de repente, con amargura, torturado, la sospecha irrumpe ). Y si registro todo tambien a tu nombre, ahh ? Todo, tambien naranjal, todo este naranjal, ahh ?!*

*I – No entiendo, que ?...*

*M – Que !? De repente no entiendes. Tu lo quieres, no ? Tanto !...*

*I – Si*

*M – Eso es, el sera tuyo. No solo casamiento. Por supuesto no es suficiente, yo estoy viejo, si me muero, tu te quedas sin lo principal. Eso es lo que quieres, no ? Por eso todas las bellas palabras: "Es tarde !...Yo no quiero reposo !...Vendre a vivir contigo !"... Por favor, tomalo !*

*I – Que te pasa Menashe ? Algo malo...*

*M – ( Hacia el naranjal ) No es un naranjal. Son demonios ! Es todo junto, no entiendes ? Yo mismo no entiendo.Me ahogo, yo...solo estas sospechas, solo esta suciedad ( se arrodilla ante ella ), tu me salvaras, tu !*

*I – Eres un ninio, mi ninio. Que hare contigo ? Como puedo decir no a un naranjal que se arrodilla ? Levantate ya, naranjal mio. ( Menashe levanta la cabeza ). Que ?...*

*M – ( Baja la cabeza ) Nada. ( Boaz entra en las ultimas palabras, y los ve ).*

## SEGUNDO ACTO – ESCENA 2

*( De noche, muy tarde. Menashe y Boaz en pijama, cada uno en su pieza, no duermen. Menashe entra inquieto, camina, se sienta, se levanta, va a la pieza de Boaz, se detiene, vuelve a su pieza ).*

*B – ( Entra, va a la puerta de Menashe ).*

*Un hombre normal, un hombre que se casa por segunda vez, duerme a las dos de la mañana. Los gallos ya están diciendo kikiriki ! No escuchaste ? No son gallos, es el ángel de tu muerte ! ( vuelve a su pieza. Menashe entra, va a la pieza de Boaz, se para frente a la puerta, duda. Boaz entra ) Yo estoy durmiendo ahora, y no me caso, yo duermo apaciblemente ! Tu estás loco ! ( Vuelve a su pieza ).*

*M – ( A sí mismo ) Me estoy volviendo loco. ( Vuelve a su pieza. Entra Boaz, inquieto, se sienta al lado de la mesa, en la silla de Menashe. Entra Menashe, lo ve a Boaz, duda un momento, se le acerca )*

*B – Si ? ...Ah, claro, ( se levanta ), tu silla, incluso a las dos de la mañana.*

*M – Puedes sentarte, yo...*

*B – Yo duermo ahora, duermo apaciblemente. Yo no entiendo, me vuelvo loco, ( imita a Ida ), “como puedo decir no a un naranjal que se arrodilla ?!” ( señalando el naranjal ) Con ella se casa, no contigo. Ella misma lo dice, y tu en vez de escapar, al revés, tu te casas... se me revienta la cabeza. ( Va a su pieza ).*

*M – ( A sí mismo ) Encontre con quien hablar.*

*B – ( Entra ) Dime una sola cosa y me voy a dormir. Solo una cosa : Porque te arrodillastes ? De pie, ella no aceptaría recibir todo ? Yo no me quedare en esta casa ! ( Va a salir se detiene ) Tendrás que sacarme a la fuerza ! ( Va a salir, se detiene ) Que voy a hacer ahora ? ( Sale a su pieza. Menashe también. Entra Boaz y va a la pieza de Menashe ). Quiere ah ? Gran cosa !... Yo también quiero. La señora Mandel del kiosco, porque se fija tanto en mí, tu te piensas ? Yo paso por la calle así nomás, y ella me mira. Tan lindo soy ? Yo también, sí, y ella es de la China, más lejos que Rusia. A veces ella está sentada allí una hora entera, sola, con todos los maníes, con todos los turrónes, con todos los chocolates. Sola. ( Se va ).*

*M – ( Entra, va a la pieza de Boaz ) Necesito hablar contigo.*

*B – ( Sale a su puerta ) Y porque ella me agrega maníes ? Los pesa y me pone más. Un puniado completo me agrega, así, porque ?*

*M – ( Lo sacude de los hombros ) Basta ya !*

*B – Que quieres de mí ? Estoy cansado, la cabeza me explota.*

*M – Estoy muerto, no puedo dormir, no entiendes ?!*

*B – A penas puedo estar parado, las piernas me tiemblan.*

*M – No aguanto más, es una tortura, es espantoso.*

*B – Yo quiero dormir. Yo quiero reposo.*

*M – Necesito hablar contigo, aconsejarme, no tengo a nadie. Ayúdame.*

*B – Ahora estoy durmiendo, duermo tranquilamente ! ( vuelve a su cuarto, y sale de nuevo )  
Con la llave voy a cerrar, ( lo mismo, se va y vuelve ) yo...que yo te ayude ?*

*M – Si ( corto silencio, Boaz estupefacto ).*

*B - Que yo...que me vista ?*

*M – No hace falta. Nada. Solo escucha. ( Boaz va al centro del salon, lento, como en un sueño, se sienta en su silla. Menashe va por la habitacion, se para, habla, le es difícil ) Yo...me entiendes ?...*

*B – ( Se levanta, pasa a la silla de Menashe, se sienta ) Sientate.*

*M – Ah ?*

*B – Sientate*

*M – Esta bien, estoy comodo. No puedo sentarme, no lo ves ?*

*B – Yo no estoy comodo*

*M – ( Parado, le es difícil pedir ayuda, trata de cambiar de tactica )  
Dime solo cual es tu problema, yo te ayudare. Yo te abandone, lo se...*

*B – Ahora yo te ayudo a ti,( lo sienta a Menashe ), sientate, estas temblando.( Boaz tambien se sienta )*

*M – ( Al fin) Porque ella me hace esto ? Y si ella lo quiere tanto, no es capaz de contenerse ?  
Que necesidad tiene de hablar sobre el todo el tiempo ?  
Ella no se da cuenta de lo que me pasa ?*

*B – Sobre que...sobre que asunto ?*

*M – El...el...el...*

*B – Si, claro, por fin te das cuenta*

*M – Por otro lado, si ese fuera su objetivo, no hablaria sobre el en absoluto.Lo esconderia, se callaria*

*B – No, de ningun modo.*

*M – Y a lo mejor al revés, justamente, habla del tema para no despertar en mi ninguna sospecha.*

*B – Eso, exactamente, lo has entendido.*

*M – Y puede que sea algo completamente distinto, entiendes ?...Como si quisiera irritarme con eso, despertar mi amor, mis celos. Me da risa.  
Que otra cosa se puede despertar ? Esta despierto, esta...no hay mas lugar, y de quien tengo que tener celos ? De mi naranjal ?*

*B – Lo que has dicho antes, esa es la cuestion.*

*M – Me vuelvo loco. Como vivir ? Como...tambien vida y tambien reposo ? Vivir y reposar al mismo tiempo ?*

*B – Que te lo diga ? Sin mujer, no hace falta, eso es todo.*

*M – Ella es una mujer honesta, inocente, maravillosa. Ella no quiere nada de mi. Soy yo. Mi mente sucia. Simplemente no soy capaz de entender y recibir algo hermoso.*

*B - Que quiere decir eso ? No !...*

*M – No entiendes ?...Yo quiero que sea mi mujer. Nunca quise algo tanto, y en el momento que ella acepta, yo empiezo a sospechar de ella. Su aprobacion vendria a ser la prueba. Eso quiere decir que nunca podre, entiendes ?...*

*B – Entiendo, por supuesto. Tu pretendes que yo te ayude a entregarle mi naranjal, yo ?!*

*M – Como salgo de todo esto ? De...mi mismo, de...mi propia piel ?*

*B – Seguro, tu ya has comenzado a darselo, ahora lo entiendo. Llamaste por telefono desde tu cuarto, a la tarde, escuche. Lo llamaste a Dvorin, tu sabio abogado. No lo conseguiras ! Lo talare, vas a verlo ! No con hacha, con serrucho electrico lo cortare, bzz ! bzzz !!*

*M - ( Como despertando ) No !...Con quien estoy hablando ? De quien estoy pidiendo ayuda ? Hasta donde me he rebajado ?*

*B – Me matare si haras eso ! Me colgare en el naranjal, lo veras !*

*No solo yo, todos los suicidas, todos se ahorcaran en este naranjal, no quedara un solo arbol intacto ! Todas las violaciones de todos los naranjales, todas seran aqui ! Todos los cadaveres, todos los asesinatos, los esconderan y enterraran aqui ! Tambien a los sargentos, aqui los colgaran. Todos los chacales, todos los perros rabiosos, todos vendran a morir en este naranjal. Que alarido sera, tu lo escucharas !*

*Esta plantacion no dara naranjas, dara carronias ! Que linda naranja, que perfuma, ahh ! Ustedes la pelaran, los dos juntos, y con el padre de ella tambien, y adentro, en cada naranja encontraran una pequenia carronia ! ( Menashe esta parado frente a el, lo mira ).*

*Que miras ? ( Menashe no responde, lo mira ) Me voy a dormir, estoy harto de esto, ( Menashe lo golpea con la escoba ) No , que !?...*

*M – Tendras tu naranjal ! Lo tendras, atragantate con el, sera tuyo, tuyo ! ( Se aleja de el, abre las puertas del naranjal ), maldito naranjal, maldito !! Vete con el, que el se ocupe de ti !*

*( Luz de luna entra del naranjal y llena la habitacion ).*

## SEGUNDO ACTO – ESCENA 3

*( Despues de varios dias, a la tarde. La puerta al naranjal esta abierta. Entra Tzvia, abre todas las puertas, busca en la casa, no hay nadie ).*

*Tzvia – ( Llama sin fuerzas ). Menashe !...Pero que es esto ? Se ha vuelto loco. La casa abierta de par en par, vacia. A quien se le antoje : Por favor, entren, lleven lo que quieran ! Oh, no !... ( vuelve a buscar en las habitaciones, se detiene ). Que hago ? Hay que pensar con claridad, Tzvia, con prudencia ! El esta loco, enfermo.*

*Tu ya no. Tu estuvistes enferma. Ya paso. Bien enferma !*

*" Dale, da, no importa nada ! Dale todo, dale tambien el !..." Oh no, se me nublan los ojos, cuando me acuerdo. Basta, se acabo, la biopsia es negativa, ningun cancer !*

*Ahora es solo reumatismo, ahora con prudencia, ( corretea por el cuarto, vuelve a buscar en las habitaciones, debajo de la mesa y de las sillas ).*

*No te esconderas de mi ! No lo permitiré ! Tengo que vivir, soy un ser normal, tengo hijas.*

*No soy mas buena, ningun ballet, ningun sentimiento ! Tambien hijas es sentimiento.*

*( Esta parada, impotente ) Solo espero que no se lo haya dado todavia, que no es demasiado tarde ! Como puedo saberlo ? Cuando dan algo normal, una maceta, se sabe que la dieron, la maceta no esta. Cuando se da un naranjal, el se queda en el mismo lugar.*

*Ve a saber a quien pertenece ahora ? ( Hacia el naranjal ) Este naranjal...todo tiempo que el este aqui, no habra para mi descanso.*

*Que alguien lo arranque ya !!! ( va a salir ) Yo lo encontrare, dare vuelta todo !!...( Sale ).*

*I – ( Entra de afuera. Empieza a correr los muebles a un lado. Se detiene. Va a la puerta del naranjal, limpia con su pañuelo las hojas. Ve alguien entre los arboles ) Menashe !!*

*B – ( Entra sonriendo del naranjal ) Shalom !*

*I – Perdon, estaba segura que era Menashe. El siempre aparece de repente de entre los arboles.*

*B – Claro. El mismo es un arbol. Bello, fuerte, y con perfuma.*

*I – Si. Tengo que correr los muebles, ya empece...( vuelve a la pieza ).*

*B – No quisiera saber donde esta el ?*

*I – Si.*

*B – No puedo revelarles. Viajo a Tel Aviv.*

*I – Entiendo.*

*B – No quisiera saber para que viajo ?*

*I – Si.*

*B – Porque no pregunta ? ( Ida continua hacia adentro ). No puedo revelarles. El me pidio que no le diga. El quiere contarle por si mismo, cuando vuelva. Dentro de poco todo habra terminado.*

*I – Entiendo.*

*B – Usted no entiende.*

*I – No.*

*B – Porque dijo que si ?*

*I – Perdoneme, otro poco tengo leccion.*

*B – ( Se refiere al pañuelo de ella en la mano ) Vi que antes limpiaba el polvo de las hojas. La vi.*

*I – Saque el pañuelo para la nariz, y de repente me di cuenta que estaba limpiando las hojas.*

*B – Puede fregarlas con jabon tambien. Y al final tambien puede poner aceite para muebles.*

*I – Usted tiene sentido del humor.*

*B – Es natural. Otro poco y el naranjal sera suyo, no ?*

*I – Yo no se bien. Menashe dijo algo de anotarlo tambien a mi nombre junto al nombre de el.  
Algo asi yo pienso.*

*B – Ya estuvo aqui otra mujer que pensaba. Pensar es algo bueno.  
Un serrucho electrico tambien es algo bueno, no ?*

*I – Perdon ?*

*B – Serruchos electricos.*

*I – Yo no se, perdoneme, enseguida tengo la leccion. ( entra a la pieza, sigue corriendo los muebles ).*

*B – ( La sigue adentro ) Realmente es lindo, el ballet del naranjal :  
“ Yo soy una naranja !... Yo soy un pomelo !...”*

*I – Nosotras hacemos otra cosa.*

*B – Que es ahora : Mermelada ? Jugos ?*

*I – Perdon ?*

*B – El ballet : “ Yo soy dulce de naranjas !...Yo jugo de pomelos !...”*

*I – Esta alegre hoy.*

*B – Tengo motivos. ( Saca de su bolsillo prospectos, y los abre ante ella ). Quiere ver de que se trata ?*

*I – Que ?*

*B – ( Arrebata los prospectos ) No, usted no puede verlos !*

*I – Yo no los vi.*

*B – Quiere verlos ?*

*I – No.*

*B – No le voy a permitir.*

*I – Yo no quiero.*

*B – Son prospectos de serruchos electricos.*

*I – No tiene porque decirme.*

*B – Usted sabe para que ?*

*I – No.*

*B – Lo va a saber muy pronto. Todavia esta prohibido revelarlo. Lo dejo a el, que le cuente.  
Usted ya se muere por saber, no ?*

*I – Yo no se.*

*B – Que es lo que si sabe ?*

*I – La verdad es que no se.*

*B – Yo pienso que tampoco ballet usted no sabe. El ballet de ustedes es aburrido.  
No tienen imaginacion.*

*I – Puede ser.*

*B – Agregue a su ballet serruchos electricos. Sera interesante. Bzzz !! Va a ir bien todo junto.  
Todos los naranjales los cortan con serruchos. Puede ser lindo para un ballet, arboles cayendo,  
todas las ramas, las mas altas – abajo, las raices – arriba.*

*I – Menashe quiere demasiado el naranjal.*

*B – Eso exactamente, eso !*

*I – No entiendo.*

*B – ( Se rie ) Demasiado, no ? Demasiado ! ( Entra de afuera Menashe. Boaz interrumpe su risa.  
Hay un corto silencio. ) Yo no dije nada, lo juro, yo...si, tu mismo lo diras. Yo me voy, si, a mi  
cuarto. Yo no estoy. ( Va a su cuarto, vuelve a entrar ). Yo cierro tambien con llave.  
( Se va, cierra, vuelve a abrir, y acecha ).*

*I – Shalom*

*M – ( Se sienta, y con energia quiere ir al grano, pero teme y esta agitado )  
Quiero decirte algo.*

*I – Que paso ? Esta bien ( se sienta, a Menashe le cuesta seguir ), quieres tomar algo ? Se te ve  
cansado, a ti no te gusta viajar a Tel Aviv.*

*M – Como sabes que estuve en Tel Aviv ?*

*I – No has estado ?*

*M – Yo te pregunte como sabes que estuve ?*

*I – No me acuerdo, si, Boaz...*

*M – De todos modos, el te dijo algo*

*B – ( Entra ) No, nada, te juro, yo !...si, yo no estoy ( se va )*

*M – Que te dijo ?*

*I – Varias cosas, tu lo conoces, todo confuso. Que viajaste a Tel Aviv me acuerdo, porque no te gusta. Que paso ? Porque toda esta...*

*M – Te voy a decir enseguida, con franqueza, sin mucha introduccion. Yo...  
( le es dificil continuar ).*

*I – ( Salta de la silla ) Entiendo. No tiene importancia Menashe. De verdad no.*

*M – Que no tiene importancia ?*

*I – Tu viajastes para registrar naranjal a mi nombre, si ? No pudiste hacerlo. Algo no salio bien, cierto ? Por eso estas cansado, enojado. No hace falta, no importa. Lo haras la semana que viene, el anio que viene. Tambien mi tetera no esta anotada a mi nombre, no es mia del todo, es de amigos mios. Y que ? Yo no tomo te ? No esta bien ?*

*M – Realmente no te importa ?*

*I – Seguro que no, ( se rectifica ), me alegra por supuesto. El hecho que tu quieres dar, es lo mas importante. No, tambien el hecho de que das, mas todavia. Tu estas dando algo que es lo mas valioso que tienes. Si, no tengo nada, incluso mi tetera no es mia, y de pronto tengo un naranjal mio. ( Menashe se rie ) Si, da risa. De que te ries ?*

*M – Hace un rato dijistes que el no es importante para ti.*

*I – Ya no se lo que decir. Quiero hacerte bien, y tu...no me importa, no esta bien. Si me importa, tampoco esta bien. Ya no se que.*

*M – No me hagas bien, dime la verdad*

*I – Es la verdad. Quiero hacerte bien. Pensaste que te miento ?*

*M – No, tu no tienes la culpa, es el ! Tu lo quieres demasiado*

*I – Porque no esta bien querer demasiado ? Sin eso, para que vivir ? Es aburrido, no ?*

*M – Es imposible vivir en una inundacion !*

*I – Tu quieres decir de mi algo no bueno, lo presiento, yo soy culpable de algo*

*M – No, yo no soy menos culpable que tu. Mas.*

*I – De que somos culpables ?*

*M – No lo ves ? Todo esta bien entre nosotros, hasta que llegamos a el, entonces todo se viene abajo. Tu...si, demasiado, todo ! Yo...al revés. Si. Me converti en un desconfiado, avaro, si, inmundo. El es bello, y yo inmundo.*

*I – No es cierto. Tu eres un hombre iracundo. Mi marido, al final era solo ira. De el no quedo nada, solo el y su partido comunista, nada mas. Tu tienes un naranjal, tienes las manianas cuando te levantas para trabajarlo, tu obstinacion por el, tu amor a el. Ustedes dos, juntos !...*

*M – Tu haces de todo una ensalada, tu marido es tu marido, y yo soy yo !*

*I – Porque gritas ?*

*M – No hay mas naranjal, eso es porque ! Es de Boaz, se lo di hoy, lo pase a su nombre.*

*I – Dulce mio ! Pensaste que eso me pondria triste, por eso estas asi. Porque no me dijiste enseguida ? Eso arregla todo, no tendras que ponerlo a mi nombre. No necesitaras pensar : si me importa, no me importa. Tambien Boaz, se pondra tan contento...  
Que me miras ? No es cierto ? No esta bien ? No te va a molestar. El no ira a trabajar alli, eso es seguro, tu podras continuar todo lo que quieras, no ? Rastrillar, regar.  
Tambien te conviene, yo no entiendo en eso, pero seguro hay tambien muchos impuestos.  
El pagara los impuestos, tu solo disfrutaras. Yo estoy muy contenta, muy bien. Tambien para mi sera mejor, como al principio, era tan lindo, interesante. Ahora, con todas estas palabras : darme, no darme, lo quiero, no lo quiero, se volvio todo aburrido. Todo asi, se volvio provincia.*

*M – ( Torturado ) Basta ! Basta !*

*I – Que paso ?*

*M – Es de el ! Suyo ! No voy a poder trabajar mas alli. El lo arrancara, lo arrancara, arrancara !*

*I – No entiendo. Que significa lo arrancara ?*

*M – Tu no sabes que es arrancar ? Cortara, serruchara, con serrucho electrico : Bzzz, Bzzz ! Yo se lo transfere sin condiciones. Cuando se resuelve algo, hay que hacerlo sin compasion y sin descuentos. Que duela ! Cuanto mas duela, nuestro recompensa sera mas grande.*

*I – No es cierto, no !...Un naranjal asi !...Todos arboles, arboles como estos !...Arrancar ?...*

*M – Y que quieres que arranquen ? Papeles ? Palabras vacias se arrancan ?  
Arboles, arboles como estos, eso se arranca.*

*I - Y tu lo sabias, lo sabias de antes, sabias el va a serruchar, arrancar asi ? Sabias y le diste ?*

*M – Sabia, no sabia, que diferencia hay ? Lo que se da hay que dar, no preguntar, no buscar pretextos. Por supuesto que sabia ! Que quieres de mi ? Estos arboles son tambien mios, no ? Soy yo, mi cuerpo, todo mi alma entregue. De mi mismo estoy arrancando !...Tu te ries...de que te ries ?*

*I – Rusia, Israel, todo lo mismo. Tu, el, todo lo mismo. Yo conozco eso, claro. Un hombre corta, se tortura, y entonces todo esta permitido.*

*M – El naranjal, eso es lo que te duele. Sin el se puede vivir. Sin fidelidad y honestidad no.*

*I – Puede que me quieras, pero al partido lo quieres mas.*

*M – Que partido ? De donde sacaste partido ?*

*I – No se, tu...tu verdad, no se que. Antes el, ahora tu. Lo que queda de el tu destruyes. Tu tambien, como el y su partido. Al principio estan todos alegres, creen en un mundo mejor, lindo, despues no le creen a nadie. Se transforman en dos carbones. Ya estan quemados, pero quieren quemar mas. No quieren nada, solo quemar mas y mas. Todo se vuelve malo, feo, aburrido, tan aburrido. Yo soy asi : Lo malo me aburre. A lo mejor por eso no soy una artista de verdad. Solo quiero serlo. Lo quiero demasiado, si. Puede que tambien dentro mio hay algo malo, fastidioso. Me voy a dormir. ( Va a salir ).*

*M – Como a dormir ? Tienes clase, no ? Tus alumnas, tu ballet, tu no piensas que...?*

*I – Tengo miedo, todo lo que tu amas lo cortas, no ? ( Va a salir )*

*M – ( Grita ) Y tu, que haces ahora, ah ? Quien demonios lo sabe ! Lo que hay entre nosotros es menos que este naranjal, ah,...ah... ah ? Que sera de ti ? Adonde iras ? Asi, de pronto !? Que vas a hacer ? ( Ida se detiene, se vuelve hacia el. El salta y se para frente a ella, con una especie de risa, alegria y fuerza de un ultimo y desesperado intento ) Tu simplemente no entiendes, tu...tonta de ti ! Todo este naranjal no vale nada, es solo un viejo naranjal presumido y arrogante. Simplemente un idiota obstinado. Esta muerto, que se muera, nosotros viviremos ! Yo me lo saque de encima como una piedra del corazon. Yo...lo he vencido. Es como un bulldog, muerde y no abandona. Y yo...yo me supere a mi mismo, entiendes esto ? Gracias a ti. Antes de conocerte no habria podido otorgar asi algo. Renunciar a el. Arrancarlo de mi. Me aferraba a cualquier cosa. Me sostenia. Como pantalones se aferran a sus sostenes, asi. No tenia ninguna otra cosa. Ahora te tengo a ti. Tu me enseniaste que hay cosas mas importantes que lo material. Eres mi ninia ! ( Abre sus manos ) Ven a mi !...Eres mi naranjal !... ( Ida se acerca a el, se detiene, como debil, se aferra a una silla ). Tenemos lo que hacer tambien sin el naranjal, no ? Yo mismo no valgo nada ? ( Grita ) Es demasiado, no ? Tambien el naranjal, tambien tu ? Lo di para que pudieramos vivir juntos. Es mas que demasiado, no ? ( Ida se acerca a el ) Si, asi, ven a mi.*

*I - ( Se detiene, aferra la silla ) Que me pasa ? Estoy tan cansada ? Yo tambien soy vieja. Solo vi un agujero en la cerca y entre. Mira lo que salio. Una vieja no tiene que entrar por agujeros en la cerca.*

*M – No eres vieja, no ! ( Corre a ella, se agacha delante suyo y muestra su espalda ) Comenzaremos todo de vuelta, ven, sube !*

*I – No, no quiero, para que ?!*

*M – ( La sube a la fuerza, mal ) Sube ! Sube !*

*I - No, bajame ! No tiene sentido !*

*M – Si, Si, Si ! ( Salta y trota con ella, ebrio, excitado, pero sin fuerza, tropieza con una silla, se tambalea, y cae con Ida al suelo ).*

*I – ( En el suelo, lo mira, se rie ) Todo de vuelta, ah ? ...Perdon, lo siento. Es tonto, idiota, todo esto junto. Como una mala orquesta, como un pesimo ballet. No profesional. Que puedo hacer ? Estoy mal educada. Soy una mimada. Yo soy de Moscu, no de Vilna. Me gustan las cosas lindas, buenas. Una maldicion asi. Que puedo hacer ? ( Se levanta con dificultad ) Que me pasa ? Hasta levantarme del piso ya me es dificil ? Levantate ya, no te puedo ver asi. Levantate solo. Yo tambien soy vieja. ( Menashe se levanta. Los dos estan parados frente a frente en silencio. Ida comienza a salir, lentamente. Se detiene ).  
Toda mi vida estoy buscando algo, yo misma no se que, un espiritu asi. Absorbio toda mi vida, todas mis fuerzas. Ahora seguira chupando, ya no hay lo que, no hay nada, pero el chupara, chupara, eso es lo que hay.  
Es cierto, adonde ire ahora ? Que voy a hacer ?*

*M – Vuelve !... Vuelve a Rusia, a tu Moskva ! Alli todo es bello y bueno, alli nadie no...  
alli los naranjales viven eternamente, vuelve !*

*I – ( Hacia el naranjal ) Por lo menos ahora, a lo mejor no cortaras naranjal. Tu lo diste para no pensar mal de mi. El no es culpable. Yo no estare, no tienes porque hacerlo. ( Sale ).*

*M – ( Despues que Ida sale, a Boaz, que espia desde su puerta ) Cortalo ! Que estas esperando ?  
Empieza, serrucha ! ( Cae sobre su silla, al lado de la mesa ).*

*B – ( Entra ) Tu no me vas a decir lo que hacer. Yo lo voy a cortar cuando me de la gana.  
Tengo tiempo. Ahora que espere. ( Le sirve a Menashe un vaso de agua ) Toma.  
( Hacia el naranjal ) Yo lo cortare, no te preocupes, lentamente.  
Cuando un hombre tiene un naranjal el puede ser bueno, generoso.*

*FIN*

